

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	napisawszy przez rękę ich jak to wysłannicy i starsi i bracia w Antiochii i Syrii i Cylicji braciom tym z pogan radować się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekazując przez nich* na piśmie: Apostołowie i przebiterzy, Bracia,** Do braci pochodzących z narodów w Antiochii, w Syrii*** i w Cylicji**** – Pozdrowienie, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	napisawszy przez rękę ich: „Wysłannicy i starsi bracia (tym) w Antiochii, i Syrii. i Cylicji braciom, (tym) z pogan, radować się*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	napisawszy przez rękę ich jak to wysłannicy i starsi i bracia w Antiochii i Syrii i Cylicji braciom (tym) z pogan radować się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za ich pośrednictwem przekazali na piśmie: Apostołowie i starsi, Bracia Do braci pochodzących z pogan w Antiochii, w Syrii i w Cylicji Witajcie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłali przez nich <i>takie pismo</i> : Apostołowie, starsi i bracia przesyłają pozdrowienia braciom pochodzącym z pogan, którzy są w Antiochii, Syrii i Cylicji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Napisawszy to przez rękę ich: Apostołowie i starsi, i bracia tym, którzy są w Antyjochy i w Syrii, i w Cylicyi, braciom którzy są z pogan, zdrowia życzymy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	napisawszy przez ręce ich: Apostołowie i starszy bracia, tym, którzy są w Antiochijej i w Syrijej, i w Cylicyjej, braciej, którzy są z Poganów, zdrowia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłali przez nich pismo tej treści: Apostołowie i starsi bracia przesyłają pozdrowienie braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, w Syrii i w Cylicji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dając im do ręki następujące pismo: Apostołowie i starsi, bracia braciom, pochodzącym z pogan w Antiochii i w Syrii, i w Cylicji, przesyłają pozdrowienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłali przez nich pismo tej treści: Apostołowie i starsi bracia przesyłają pozdrowienie braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, w Syrii i w Cylicji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłali przez nich następujący list: „Apostołowie i starsi bracia pozdrawiają braci pogańskiego pochodzenia w Antiochii, Syrii i Cylicji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wysłali też przez nich takie pismo: „Apostołowie i starsi bracia pozdrowienie pochodzącym z pogan braciom w Antiochii, Syrii i Cylicji.

¹⁾ przez nich, διὰ χειρὸς αὐτῶν, idiom: przez ich ręce.

²⁾ <x>510 15:1</x>

³⁾ <x>490 2:2</x>

⁴⁾ <x>510 15:41</x>

⁵⁾ Sens: życzą radości.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wręczyli im też pismo następującej treści: My, wasi bracia, apostołowie i starszyzna, pozdrawiamy was jako swoich braci, pochodzących z pogan, w Antiochii, Syrii i Cylicji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wręczyli im pismo następującej treści: 'Apostołowie i starsi braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, Syrii i Cylicji przesyłają pozdrowienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І написали [це] своєю рукою: Апостоли, і старці, [і] брати тим, що є в Антіохії, і Сирії, і Килікії, братам, що з поган, вітання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także napisali przez ich rękę: Apostołowie, starsi i bracia tym, którzy są w Antiochii, Syrii i Cylicji, braciom z pogan witajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	z następującym listem: "Wysłannicy i starsi, bracia wasi, do braci spośród nie-Żydów w całej Antiochii, Syrii i Cylicji: pozdrowienia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i swą ręką napisali: "Apostołowie i starsi, bracia, do tych braci w Antiochii i Syrii, i Cylicji, którzy są z narodów: Pozdrowienia!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—i przekazano przez nich list tej treści: „Apostołowie i starsi z Jerozolimy pozdrawiają wierzących w Antiochii, Syrii i Cylicji!